



# 2002

10. - 18. August

## 8. Internationaler Wettbewerb für junge Pianisten Ettlingen

8th Ettlingen International  
Competition for Young Pianists

8<sup>ème</sup> Concours International  
de Jeunes Pianistes Ettlingen

Mitglied - Member - Membre:  
European Union of Music Competitions for Youth (EMCY)

Sekretariat - Competition Office - Secrétariat  
Musikschule der Stadt Ettlingen  
Pforzheimer Str. 25, D-76275 Ettlingen  
Deutschland - Germany - Allemagne

Telefon: (0 79 43) 10 14 48, 10 13 11

Fax: (0 79 43) 10 11 80

E-Mail: [piano.ettlingen@t-online.de](mailto:piano.ettlingen@t-online.de)

[www.ettlingen.de/piano](http://www.ettlingen.de/piano)

Ettlingen

## TEILNAHMEBEDINGUNGEN

1. Die Stadt Ettlingen veranstaltet vom 10. bis 18. August 2002 zum achten Mal den Internationalen Wettbewerb für junge Pianisten. Der Wettbewerb steht jungen Pianisten aller Nationen sowie Staatenlosen offen.

2. Es gibt keinerlei Einschränkung hinsichtlich des Ausbildungsstatus der Teilnehmer (z. B. Hochschule, Akademie, Konservatorium, Musikschule oder Privatunterricht).

3. Der Wettbewerb gliedert sich in zwei Altersgruppen.

Kategorie A:

Teilnehmer, die nach dem **9. August 1986** geboren sind.

Kategorie B:

Teilnehmer, die nach dem **9. August 1981** geboren sind.

Die Teilnahme ist nur in einer Kategorie möglich. Die Träger eines ersten Preises beider Kategorien der bisherigen Internationalen Wettbewerbe für junge Pianisten Ettlingen können in der gleichen Kategorie nicht noch einmal teilnehmen.

4. Die Reihenfolge der Teilnehmer wird ausgelost. Die Teilnehmer sind verpflichtet, bei der Auslosung persönlich anwesend zu sein.

5. Der Wettbewerb ist in allen Phasen öffentlich.

6. Die Preisträger sind auf Wunsch der Jury zur Teilnahme an Preisverleihung und Preisträgerkonzert verpflichtet, andernfalls verlieren sie das Anrecht auf den zuerkannten Preis. Für Bild- und Tonaufnahmen während des gesamten Wettbewerbs können sie kein Honorar beanspruchen.

7. **Anmeldefrist: 8. Mai 2002.** Es gilt das Datum des Posteingangs. Die Anmeldung muss umfassen:

**a) ausgefülltes Anmeldeformular**

**b) 2 Passfotos neueren Datums**

**c) eine selbst bespielte Aufnahme auf Minidisc, CD, DAT oder Kompaktkassette (siehe Punkt 8 und "Repertoire").**

8. Anhand der eingereichten Aufnahmen entscheidet ein Gremium, bestehend aus Naoyuki Taneda (Deutschland, Vorsitzender), Renate Kretschmar-Fischer (Deutschland) und Wolfgang Manz (Deutschland) über die Zulassung zum Wettbewerb. Der Jury sind dabei die Namen der jeweiligen Kandidaten nicht bekannt. Alle Preisträger früherer Internationaler Wettbewerbe für junge Pianisten Ettlingen werden ohne Aufnahme zum Wettbewerb zugelassen.

9. Vier Wochen nach Ablauf der Meldefrist wird allen Bewerbern das Ergebnis der Vorauswahl schriftlich mitgeteilt. Bewerber, die die Vorauswahl bestanden haben, erhalten zusammen mit der Zulassungsbestätigung Informationen über den weiteren Ablauf des Wettbewerbs.

10. Die Anmeldegebühr für zugelassene Bewerber beträgt 60 Euro und muss bis zum 30. Juli 2002 überwiesen

werden. Die Überweisung erfolgt an den „Int. Pianistenwettbewerb“ Konto Nr. 10 70 705 bei der Sparkasse Ettlingen (BLZ 660 512 20), spesenfrei für den Empfänger. Auf der Überweisung muss der vollständige Name des Teilnehmers angegeben sein. Im Falle eines späteren Rücktritts des Teilnehmers kann die Gebühr nicht rückerstattet werden. Den nicht zum Wettbewerb zugelassenen Bewerbern entstehen keine Gebühren.

11. Die zugelassenen Teilnehmer sind gebeten, sich nach ihrer Ankunft in Ettlingen im Sekretariat des Wettbewerbs einzuschreiben und einen gültigen Reisepass oder Personalausweis vorzulegen.

12. Im Falle übersetzungsbedingter Meinungsverschiedenheiten ist der deutsche Text der Ausschreibung maßgeblich.

## REPertoire

### Kategorie A

Der Wettbewerb in dieser Altersgruppe verläuft in einer Runde. **Die Gesamtspieldauer soll mindestens 20, höchstens jedoch 25 Minuten betragen.** Alle Werke sind auswendig vorzutragen. Innerhalb der vorgeschriebenen Spieldauer sind Wiederholungen nach Belieben möglich.

1. Eine Etüde aus „Kunst der Fingerfertigkeit“ op. 740 von Czerny oder eine der folgenden Etüden: Chopin, aus op.10 Nr. 4, 5, 8,12; aus op. 25 Nr. 1, 2, 9; Liszt, Konzertetüden „Waldesrauschen“, „Gnomensreigen“, „La leggierezza“, „Un sospiro“.
2. Ein oder mehrere Werke, auch einzelne Sätze, aus der Zeit des Barock bis zur Gegenwart, darunter mindestens ein Satz aus einer Sonate von Haydn, Mozart oder Beethoven.

Die vom Bewerber einzureichende **Aufnahme** soll die für Punkt 1 ausgewählte Etüde sowie ein Werk oder Satz aus Punkt 2 des Repertoires enthalten.

### Kategorie B

Der Wettbewerb in dieser Altersgruppe verläuft in zwei Runden. Aus den Teilnehmern der ersten Runde werden etwa zwölf Spieler für die zweite Runde zugelassen. Alle Werke müssen auswendig vorgetragen werden.

I. Runde:

**Die Spieldauer soll mindestens 15, höchstens jedoch 20 Minuten betragen.**

1. Haydn: Der erste Satz einer Sonate nach freier Wahl, ohne Wiederholungen.
2. J. S. Bach: Ein Präludium mit Fuge aus dem Wohltemperierten Klavier, Band I oder II; ohne Wiederholungen.
3. Eine virtuose Etüde von Chopin, Liszt, Saint-Saëns, Debussy, Rachmaninow oder Skrjabin.
4. Ein oder mehrere Stücke oder Sätze nach freier Wahl, die auch dem Programm der II. Runde entnommen sein dürfen.

II. Runde:

**Die Spieldauer soll mindestens 30, höchstens jedoch 40 Minuten betragen**, innerhalb dieser Zeit sind Wiederholungen nach Belieben möglich. Die Stücke für Punkt 1, 2 und 3 der ersten Runde können nicht in der zweiten Runde gespielt werden.

5. Eine Sonate von Haydn, Mozart, Beethoven oder Schubert.
6. Ein oder mehrere romantische Werke.
7. Ein oder mehrere Werke aus der Zeit vom Impressionismus bis zur Gegenwart.

Die vom Bewerber einzureichende **Aufnahme** soll folgende Werke enthalten: den ersten Satz der Haydn-Sonate für Punkt 1, die Etüde für Punkt 3 und ein Werk oder Satz aus Punkt 6 oder 7 des Repertoires.

## ZEITLICHER ABLAUF

### Kategorie B

10. August, 19 Uhr Auslosung in der Musikschule  
11. August, 9 Uhr, bis 14. August, 18 Uhr Wettbewerb  
im Schloss (Runde I und II)

### Kategorie A

14. August, 17 Uhr Auslosung in der Musikschule  
15. August, 9 Uhr, bis 17. August, 18 Uhr Wettbewerb  
im Schloss

### Abschlussveranstaltung

Sonntag, 18. August, 11 Uhr: Preisverleihung und Preisträgerkonzert in der Stadthalle.

## PREISE

Kategorie A	Kategorie B
<b>1. Preis 1500 Euro</b>	<b>1. Preis 3500 Euro</b>
<b>2. Preis 750 Euro</b>	<b>2. Preis 1750 Euro</b>
<b>3. Preis 625 Euro</b>	<b>3. Preis 1000 Euro</b>
<b>4. Preis 500 Euro</b>	<b>4. Preis 750 Euro</b>
<b>5. Preis 375 Euro</b>	<b>5. Preis 500 Euro</b>

Förderpreise (Kategorie A und B), Besondere Anerkennung für junge Talente (Kategorie A), Haydn-Preis (Kategorie B), EMCY-Sonderpreis (Kategorie B), Bärenreiter Urtext-Preis (Kategorie A und B).

Der erste Preis beider Kategorien kann nicht geteilt werden.

Der erste Preisträger der Kategorie B wird eingeladen, ein Konzert in Ettlingen zu geben. Darüber hinaus bestehen Einladungen zu einem Orchesterkonzert in Baden-Baden und zu einem Klavierabend bei der „Chopin-Gesellschaft der Bundesrepublik Deutschland“ in Darmstadt.

In Zusammenarbeit mit der Europäischen Union der Musikwettbewerbe für die Jugend (EMCY) besteht für die Preisträger die Möglichkeit der Förderung durch die Hindemith-Stiftung, Blonay (Schweiz).



## **JURY**

Naoyuki Taneda, Deutschland (Vorsitzender)  
Robert Benz, Deutschland  
Martin Canin, USA  
Christopher Elton, Großbritannien  
Gerhard Erber, Deutschland  
Constantin Ionescu-Vovu, Rumänien  
Renate Kretschmar-Fischer, Deutschland  
Hans Leygraf, Österreich  
Maciej Lukaszczyk, Polen

## **BEWERTUNGSRICHTLINIEN**

1. Die Darbietungen der Teilnehmer werden nach einem Punktsystem bewertet.
2. Die Jury behält sich vor, die Darbietung eines Teilnehmers bei Zeitüberschreitung zu unterbrechen.
3. Jurymitglieder dürfen Teilnehmer, die sie in den letzten zwei Jahren unterrichtet haben, nicht bewerten.
4. Die Ergebnisse werden jeweils nach Ende einer Runde beziehungsweise nach Abschluss einer Kategorie bekannt gegeben.
5. Die Entscheidungen der Jury sind endgültig und unanfechtbar.

## **UNTERKUNFT**

Mit der Anmeldebestätigung wird den Teilnehmern eine Zimmerreservierungskarte zugesandt. Bei der Rücksendung bis zum 15. Juli 2002 übernimmt die Stadtinformation Ettlingen die Zimmerreservierung. In begrenztem Umfang können Privatquartiere vermittelt werden. Dort erhalten die Teilnehmer Übernachtung und Frühstück. Die Träger des ersten bis fünften Preises beider Kategorien sind von der Bekanntgabe der Ergebnisse bis zum Preisträgerkonzert Gäste des Veranstalters.

## **INSTRUMENTE**

Im Schloss Ettlingen steht für die Wertungsspiele ein Steinway-Flügel, Modell B, und für das Preisträgerkonzert ein Steinway-Flügel, Modell D, zur Verfügung. Übermöglichkeiten auf Yamaha-Klavieren gibt es in ausreichendem Maße in der Musikschule täglich von 8.00 bis 20.00 Uhr während der Zeit des Wettbewerbs.

**VERKEHRSANBINDUNG** siehe Seite 14



## COMPETITION RULES

1. For the eighth time, the town of Ettlingen is organizing an International Competition for Young Pianists, from August 10-18, 2002. The competition is open to young pianists of all nationalities, including stateless people.

2. There are no restrictions of any kind with regard to the musical education of the competitor (e. g. university, college, academy, conservatoire, music school or private instruction).

3. The competition is divided into two categories.

Category A:

Competitors who were born after **August 9, 1986.**

Category B:

Competitors who were born after **August 9, 1981.**

Competitors may perform in one category only.

Competitors who have already won a First Prize in Category A or B in a former International Competition for Young Pianists in Ettlingen may not compete again in the same category.

4. The order of playing will be decided by ballot. The competitors must be present personally when the drawing of lots takes place.

5. All stages of the competition are open to the public.

6. The prizewinners are obliged, according to the wishes of the jury, to participate in the Awards Ceremony and Prizewinners' Concert, otherwise they will lose their right to the prize awarded. Fees may not be claimed by any competitor on account of television broadcasts or recordings made during the whole competition.

7. **Closing date of entry: May 8, 2002.** The entry must arrive by post before or on this date, and should contain the following:

**a) a fully completed application form**

**b) two recent passport photos**

**c) a recording by the applicant on Minidisc, CD, DAT or compact cassette (see No. 8 and "Repertoire").**

8. A preliminary judging based on the recordings will determine who may take part in the competition. The jury for the preliminary judging will consist of Naoyuki Taneda (President, Germany), Renate Kretschmar-Fischer (Germany) and Wolfgang Manz (Germany). The candidates will remain anonymous to the jury during the preliminary judging. All prizewinners of former Ettlingen International Competitions for Young Pianists will be allowed to take part without submitting a recording.

9. Four weeks after the closing date, the results of the preliminary judging will be sent to all applicants. Successful applicants will then receive further information regarding the competition.

10. The entrance fee for successful applicants is 60 Euro and this must be paid by July 30, 2002. It should be made payable to the "Int. Pianistenwettbewerb" Account No. 10 70 705 at the Sparkasse Ettlingen (BLZ 660 512 20), Germany, free of charge for the payee. On payment the full name of the competitor should be given.

The fee cannot be refunded in the case of applicants who have been accepted on the grounds of their recording and have then decided to withdraw.

Applicants who have not been accepted after the preliminary judging are not obliged to pay a fee.

11. On arriving at Ettlingen the applicants who have been accepted are asked to report to the competition office and to present a valid passport.

12. In the event of disagreements or differences of opinion arising from translation, the German text of this brochure is definitive.

## REPertoire REQUIREMENTS

### Category A

The competition for this category will take place in one round. **The total playing time must amount to at least 20 minutes, but must not exceed 25 minutes.** All pieces must be played from memory. Competitors may perform their programme with or without repeats, as long as the total length of the programme remains within the prescribed playing time.

1. An etude from "Art of Finger Dexterity" op. 740 by Czerny or one of the following etudes: Chopin, from op. 10, nos. 4, 5, 8, 12; from op. 25 nos. 1, 2, 9; Liszt, Concert Etudes "Waldesrauschen", "Gnomenspeise", "La leggerezza", "Un sospiro".
2. One or more works or single movements from the Baroque period up to the present. At least one movement from a sonata by Haydn, Mozart or Beethoven should be included.

The **recording** submitted by the applicant should include the etude chosen in section 1 plus a work or movement from section 2 of the repertoire.

### Category B

The competition for this category will take place in two rounds. For the second round, approximately twelve competitors will be chosen from those taking part in the first round. All works must be played from memory.

First Round:

**The total playing time must amount to at least 15 minutes, but must not exceed 20 minutes.**

1. Haydn: The first movement of a sonata of the competitor's choice, without repeats.
2. Johann Sebastian Bach: One Prelude and Fugue from the "Well-Tempered Clavier" Book I or II, without repeats.
3. A virtuoso etude by Chopin, Liszt, Saint-Saëns, Debussy, Rachmaninov or Scriabin.
4. One or more pieces or movements chosen by the competitor, which may also be chosen from the repertoire of the second round.

Second Round:

**The total playing time including repeats must amount to at least 30 minutes, but must not exceed 40 minutes.**

Pieces required in section 1, 2 and 3 (first round) may not be played in the second round.

5. A sonata by Haydn, Mozart, Beethoven or Schubert.
6. One or more romantic works.
7. One or more works from Impressionism up to the present.

The **recording** submitted by the applicant should include the following works: the first movement of the sonata by Haydn in section 1, the etude in section 3 and a work or movement from section 6 or 7 of the repertoire.

## ORDER OF EVENTS

### Category B

August 10, 7 p.m. Drawing of lots at the Musikschule  
August 11, 9 a.m., until August 14, 6 p. m.  
Competition at the Castle  
(Rounds I and II)

### Category A

August 14, 5 p.m. Drawing of lots at the Musikschule  
August 15, 9 a.m., until August 17, 6 p.m.  
Competition at the Castle

### Final Event

Sunday, August 18, 11 a.m. Awards Ceremony and Prizewinners' Concert in the "Stadthalle".

## PRIZES

Category A		Category B	
<b>First Prize</b>	<b>1500 Euro</b>	<b>First Prize</b>	<b>3500 Euro</b>
<b>Second Prize</b>	<b>750 Euro</b>	<b>Second Prize</b>	<b>1750 Euro</b>
<b>Third Prize</b>	<b>625 Euro</b>	<b>Third Prize</b>	<b>1000 Euro</b>
<b>Fourth Prize</b>	<b>500 Euro</b>	<b>Fourth Prize</b>	<b>750 Euro</b>
<b>Fifth Prize</b>	<b>375 Euro</b>	<b>Fifth Prize</b>	<b>500 Euro</b>

Encouragement Awards (Categories A and B), Special commendation for young talents (Category A), Haydn Prize (Category B), EMCY Special Prize (Category B), Bärenreiter Urtext Prize (Categories A and B).

The First Prize of both categories cannot be shared.



**ANMELDEFORMULAR /  
APPLICATION FORM / FORMULAIRE D'INSCRIPTION**

**Anmeldefrist: 8. Mai 2002.** Bitte deutlich mit Schreibmaschine oder in Blockschrift folgende Seiten ausfüllen:  
Kategorie A: Seite I, II, IV; Kategorie B: Seite I, III, IV.

**Closing date of entry: May 8, 2002.** Please fill out clearly, either with a typewriter or in block letters following pages:  
Category A: page I, II, IV; Category B: page I, III, IV.

**Clôture des inscriptions: 8 Mai 2002.** Remplir lisiblement à la machine à écrire ou en lettres capitales les pages suivantes:  
Catégorie A: page I, II, IV; Catégorie B: I, III, IV.

Name / Family name / Nom

Frau / Ms. / Mlle.

Herr / Mr. / M.

Vorname / First name / Prénom

Geburtsdatum / Date of Birth /  
Date de naissance

Geburtsort / Place of Birth / lieu de naissance

Staatsangehörigkeit / Nationality / Nationalité

Adresse / Address / Adresse

Straße / Street / Rue

PLZ / Postal Code / Code Postal

Ort / City / Ville

Land / Country / Pays

E-Mail

@

Telefon (mit Vorwahl) / Telephone (with dialling code) / Numéro de téléphone (avec indicatif de zone)

Fax (mit Vorwahl) / Fax Number (with dialling code) / Fax (avec indicatif de zone)

Ich erkläre mich mit den Teilnahmebedingungen einverstanden.

I have read the rules of the competition and agree to abide by them.

Je déclare accepter les conditions de participation.

Ort, Datum / Place, date / Lieu, date

Unterschrift / signature / signature

## REPertoire KATEGORIE A / CAT. A

1. Etüde / Etude / Etude

Dauer /  
Duration /  
Durée

2. Werk(e) aus der Zeit des Barock bis zur Gegenwart /  
Work(s) from the Baroque period up to the present /  
Oeuvre(s) allant du baroque à nos jours

Dauer /  
Duration /  
Durée

Die vom Bewerber einzureichende **Aufnahme** soll die für Punkt 1 ausgewählte Etüde sowie ein Werk oder Satz aus Punkt 2 des Repertoires enthalten.

The **recording** submitted by the applicant should include the etude chosen in section 1 plus a work or movement from section 2 of the repertoire.

Sur l'**enregistrement** à remettre par le candidat doivent être enregistrés l'étude choisie (numéro 1) et une oeuvre ou un mouvement (numéro 2) du répertoire.

II

## REPERTOIRE KATEGORIE B / CAT. B

Dauer /  
Duration /  
Durée

### I. Runde / First Round / Première partie

1. Haydn (Bitte Hoboken-Nummer angeben / Please give Hoboken-Number /  
Veuillez indiquer le numéro Hoboken)

2. Bach

3. Etüde / Etude / Etude

4. Ein Stück oder Satz nach freier Wahl / A piece or a movement chosen by  
the competitor / Un morceau ou un mouvement au choix

### II. Runde / Second Round / Deuxième partie

5. Sonate

6. Romantische(s) Werk(e) / Romantic work(s) / Oeuvre(s) romantique(s)

7. Werk(e) vom Impressionismus bis zur Gegenwart /  
Work(s) from Impressionism up to the present /  
Oeuvre(s) allant de l'impressionisme à nos jours

Die vom Bewerber einzureichende **Aufnahme** soll folgende Werke enthalten: den ersten Satz der Haydn-Sonate für Punkt 1, die Etüde für Punkt 3 und ein Werk oder Satz aus Punkt 6 oder 7 des Repertoires.

The **recording** submitted by the applicant should include the following works: The first movement of the Sonata by Haydn in section 1, the etude in section 3 and a work or movement from section 6 or 7 of the repertoire.

Sur l'**enregistrement** à remettre par le candidat doivent être enregistrées les oeuvres suivantes: le premier mouvement de la sonate de Haydn (numéro 1), l'étude (numéro 3) et une oeuvre ou un mouvement d'une oeuvre compris (numéro 6 ou 7) dans le répertoire.

**KURZGEFASSTER MUSIKALISCHER WERDEGANG /  
SHORT SUMMARY OF YOUR MUSICAL EDUCATION /  
UN BREF RESUME DES ETUDES MUSICALES  
DU CANDIDAT**

The First Prizewinner in Category B will be invited to give a concert in Ettlingen. In addition to this there are invitations to perform in an orchestral concert in Baden-Baden and at a piano recital in Darmstadt arranged by the "Chopin Society of the Federal Republic of Germany".

Through close cooperation with the European Union of Music Competitions for Youth (EMCY), the prizewinners may have the opportunity of assistance given by the Hindemith Foundation, Blonay (Switzerland).

### **JURY**

Naoyuki Taneda, Germany (President)  
Robert Benz, Germany  
Martin Canin, USA  
Christopher Elton, Great Britain  
Gerhard Erber, Germany  
Constantin Ionescu-Vovu, Romania  
Renate Kretschmar-Fischer, Germany  
Hans Leygraf, Austria  
Maciej Lukaszczyk, Poland

### **ADJUDICATION**

1. The competitor's performance will be assessed on a points system.
2. The jury reserves the right to stop the competitor if his performance exceeds the time limit.
3. If a member of the jury has taught a competitor within the last two years, he will abstain from assessing that competitor.
4. The results for Category B will be announced after each round has finished, and for Category A after the competition for this category.
5. The decisions of the jury are final and not subject to question, review or appeal.

### **ACCOMMODATION**

Each competitor will be sent a reservation form for hotel or guest-house accommodation. Please return it to the Tourist Information Ettlingen by July 15, 2002. A limited number of private accommodation (breakfast and overnight stay included) is available for competitors. The first five prizewinners in Category A and B only, are guests of the competition organizer from the time of the announcement of the results until the Prizewinners' Concert.

### **INSTRUMENTS AVAILABLE**

A Steinway Grand Piano, Model B, will be used for the competition in Schloss Ettlingen. For the Prizewinners' Concert in the "Stadthalle" the instrument will be a Steinway Grand Piano, Model D. There will be a sufficient number of Yamaha pianos available for practising purposes at the Musikschule. They may be used between 8 a.m. and 8 p.m. during the time of the competition.

**TRAVEL CONNECTIONS** see page 14

## CONDITIONS DE PARTICIPATION

1. La ville d'Ettlingen organise pour la huitième fois, du 10 au 18 août 2002 le Concours International de Jeunes Pianistes. Ce concours est ouvert aux jeunes pianistes de toute nationalité ou sans nationalité.

2. La formation musicale des concurrents ne joue aucun rôle (qu'il s'agisse d'une formation dans une université, dans une école supérieure, dans un conservatoire, dans une école de musique ou de cours particuliers, cela n'entre pas en ligne de compte).

3. Le concours est divisé en deux catégories d'âge.

Catégorie A:  
elle est réservée aux concurrents nés après le **9 août 1986**.

Catégorie B:  
elle est réservée aux concurrents nés après le **9 août 1981**.  
Les concurrents ne peuvent participer que dans une seule catégorie.

Les lauréats du premier prix des catégories A et B des concours internationaux antérieurs de jeunes pianistes Ettlingen n'ont pas le droit de se présenter une seconde fois dans la même catégorie.

4. La présence des concurrents est obligatoire lors du tirage au sort.

5. Le concours est public pendant toute sa durée.

6. Les lauréats sont tenus, à la demande du jury, à participer à la distribution des prix et au concert des lauréats, sinon ils perdent le bénéfice des récompenses obtenues. En ce qui concerne les prises de vue et de son, les concurrents ne sont pas en droit de réclamer des honoraires.

7. **Clôture des inscriptions: 8 mai 2002.** La date de l'arrivée du courrier à Ettlingen fait foi.

Pour l'inscription, il faut:

**a) un formulaire dûment rempli**

**b) deux photos d'identité récentes**

**c) un enregistrement avec des morceaux joués par le concurrent en Minidisc, CD, DAT ou cassette (voir numéro 8 et «répertoire»)**

8. Après l'écoute de cet enregistrement, un jury composé du président Naoyuki Taneda (Allemagne), de Renate Kretschmar-Fischer (Allemagne) et de Wolfgang Manz (Allemagne), décide de l'admission au concours. Le nom des candidats reste inconnu au jury.

Tous les anciens lauréats du Concours International de Jeunes Pianistes Ettlingen sont admis au concours sans fournir de enregistrement.

9. Quatre semaines après la clôture des inscriptions, le résultat de cette présélection est communiqué par lettre aux candidats. Les concurrents étant admis au concours reçoivent en même temps que la confirmation de leur admission les informations concernant le déroulement ultérieur du concours.

10. Pour les concurrents admis, les frais d'inscription s'élèvent à 60 Euro et doivent être versés au plus tard le 30 juillet 2002. En cas de désistement, les frais d'inscription ne peuvent être remboursés. Le versement doit se faire à «Int. Pianistenwettbewerb», sur le compte bancaire numéro 10 70 705 de la Sparkasse Ettlingen (BLZ 660 512 20), sans frais incombant au destinataire. Sur le virement bancaire doit figurer en toutes lettres le nom du concurrent. Pour les candidats non admis au concours, il n'y a pas de frais à payer.

11. Les concurrents admis sont priés de se présenter au secrétariat du concours dès leur arrivée à Ettlingen pour confirmer leur inscription et de montrer leur passeport ou leur carte d'identité valide.

12. En cas de contestation due éventuellement au texte de traduction, c'est le texte en langue allemande de ce dépliant qui est valide.

## REPertoire

### Catégorie A

Dans cette catégorie, le concours n'a qu'une partie. **La durée d'interprétation de chaque candidat doit être au minimum de 20 minutes, au maximum de 25 minutes.** Tous les morceaux doivent être joués par coeur. Pendant ces limites de temps imposées, le concurrent est libre de jouer les reprises.

1. Une étude de «l'Art de délier les doigts» op. 740 de Czerny ou bien une des études suivantes: Chopin, op. 10 N<sup>os</sup> 4, 5, 8, 12; op. 25 N<sup>os</sup> 1, 2, 9; Liszt, études de concert «Waldesrauschen», «Gnomesreigen», «La leggierezza», «Un sospiro».
2. Une ou plusieurs oeuvres, également des mouvements extraits d'oeuvres allant du baroque à nos jours, entre autres au moins un mouvement d'une sonate de Haydn, de Mozart ou de Beethoven.

Sur **l'enregistrement** à remettre par le candidat doivent être enregistrés l'étude choisie (numéro 1) et une oeuvre ou un mouvement (numéro 2) du répertoire.

### Catégorie B

Dans cette catégorie, le concours a deux parties. Environ douze participants sélectionnés lors de la première partie seront admis à la deuxième partie. Tous les morceaux doivent être joués par coeur.

Première partie:

**La durée doit être au minimum de 15 minutes, au maximum de 20 minutes.**

1. Haydn: le premier mouvement d'une sonate au choix, sans reprises.
2. Johann Sebastian Bach: un Prélude et Fugue du «Clavecin bien tempéré», livre 1 ou 2; sans reprises.
3. Une étude de virtuosité de Chopin, de Liszt, de Saint-Saëns, de Debussy, de Rachmaninov ou de Scriabine.
4. Un ou plusieurs morceaux ou mouvements au choix qui peuvent aussi figurer au programme de la deuxième partie du concours.

Deuxième partie:

**La durée doit être au minimum de 30 minutes, au maximum de 40 minutes** au cours desquelles le concurrent sera libre de jouer les reprises.

Les morceaux 1, 2 et 3 de la première partie ne peuvent pas être rejoués dans la deuxième partie.

5. Une sonate de Haydn, Mozart, Beethoven ou Schubert.

6. Une ou plusieurs oeuvres romantiques.

7. Une ou plusieurs oeuvres d'une époque allant de l'impressionnisme jusqu'à nos jours.

Sur **l'enregistrement** que le candidat doit remettre, doivent être enregistrées les oeuvres suivantes: le premier mouvement de la sonate de Haydn (numéro 1), l'étude (numéro 3) et une oeuvre ou un mouvement d'une oeuvre compris (numéro 6 ou 7) dans le répertoire.

## DEROULEMENT DU CONCOURS

### Catégorie B

10 Août 19 heures Musikschule: tirage au sort

11 Août 9 heures, au 14 Août 18 heures

château: concours  
(1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> parties)

### Catégorie A

14 août 17 heures Musikschule: tirage au sort

15 août 9 heures, au 17 août 18 heures

château: concours

### Clôture du concours

Dimanche 18 août, 11 heures: distribution des prix et concert des lauréats à la «Stadthalle».

## PRIX

Catégorie A

**1<sup>er</sup> prix 1500 Euro**

**2<sup>ème</sup> prix 750 Euro**

**3<sup>ème</sup> prix 625 Euro**

**4<sup>ème</sup> prix 500 Euro**

**5<sup>ème</sup> prix 375 Euro**

Catégorie B

**1<sup>er</sup> prix 3500 Euro**

**2<sup>ème</sup> prix 1750 Euro**

**3<sup>ème</sup> prix 1000 Euro**

**4<sup>ème</sup> prix 750 Euro**



**5<sup>ème</sup> prix 500 Euro**

Prix d'encouragement (catégorie A et B), mention pour jeunes talents (catégorie A), prix Haydn (catégorie B), prix spécial EMCY (catégorie B), Prix «Bärenreiter Urtext» (catégorie A et B).

Il ne peut y avoir qu'un seul premier prix dans les deux catégories.

Le lauréat ayant obtenu le premier prix dans la catégorie B sera invité à venir donner un concert à Ettlingen. En outre, il aura la possibilité de donner un concert avec l'orchestre de Baden-Baden et un récital de piano à Darmstadt dans le cadre de «la société Chopin de la République Fédérale d'Allemagne».





Suivant les accords de coopération avec l'Union Européenne des Concours de Musique pour la Jeunesse, les lauréats ont la possibilité d'être soutenus dans leur progression grâce à la fondation Hindemith à Blonay (Suisse).

### **JURY**

Naoyuki Taneda, Allemagne (Président)  
Robert Benz, Allemagne  
Martin Canin, Etats-Unis  
Christopher Elton, Grande-Bretagne  
Gerhard Erber, Allemagne  
Constantin Ionescu-Vovu, Roumanie  
Renate Kretschmar-Fischer, Allemagne  
Hans Leygraf, Autriche  
Maciej Lukaszczyk, Pologne

### **SELECTION DES CONCURRENTS**

1. Le programme présenté par les concurrents est noté d'après un système de points.
2. Le Jury se réserve le droit d'interrompre l'exécution au cas où la durée d'interprétation d'un concurrent dépasserait les limites de temps fixées.
3. Si un membre du Jury a fait cours à un concurrent lors des deux dernières années, il n'a pas le droit de le noter.
4. Les résultats sont rendus publics à la fin de chaque partie ou de la catégorie.
5. Les décisions du jury sont définitives et sans appel.

### **LOGEMENT DES CONCURRENTS**

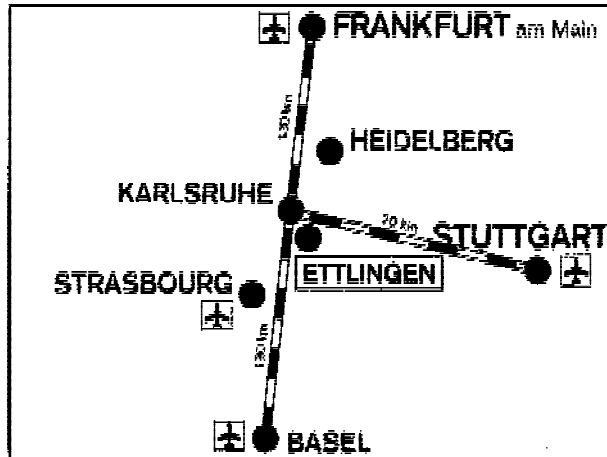
Avec leur confirmation d'inscription, les participants reçoivent un formulaire de réservation de logement. Sur renvoi de ce formulaire jusqu'au 15 juillet 2002 à l'Office de Tourisme d'Ettlingen, celui-ci se charge de la réservation de chambres. Un nombre restreint de logements chez l'habitant est à notre disposition, petit-déjeuner inclus. Les frais de séjour des lauréats ayant obtenu les cinq premiers prix des deux catégories sont pris en charge par l'organisateur du concours à partir du moment de la publication des résultats jusqu'au concert des lauréats.

### **INSTRUMENTS**

Au château d'Ettlingen, il y a pour les épreuves éliminatoires un piano à queue Steinway, modèle B. Il y a pour le concert des lauréats un piano à queue Steinway, modèle D. Pendant toute la durée du concours, les candidats ont largement la possibilité de s'exercer à l'école de musique sur des pianos Yamaha de 8 h. à 20 h.

**MOYENS DE COMMUNICATION**, voir page 14

**VERKEHRSVERBINDUNG /  
TRAVEL CONNECTIONS /  
MOYENS DE COMMUNICATION**



**PREISTRÄGER / PRIZEWINNERS / LAUREATS**

**1988**

**KATEGORIE A (bis 15 Jahre)**

1. Preis Hannes Rox, Deutschland
2. Preis Ikuho Sato, Japan
3. Preis Rafal Luszczewski, Polen
4. Preis Marret Popp, Deutschland
5. Preis Bogdan Paschowski, Bulgarien

**KATEGORIE B (bis 20 Jahre)**

1. Preis Yukiko Shioda, Japan
2. Preis Yong-Kyu Lee, Republik Korea
3. Preis Angela Brauchle, Deutschland
4. Preis Laurent Boukobza, Frankreich
5. Preis Sara Marjanovic, Jugoslawien

**1990**

**KATEGORIE A (bis 15 Jahre)**

1. Preis Sun-Hee Kim, Republik Korea
2. Preis Mark Hay Choi, Kanada
3. Preis Min-Jung Kim, Republik Korea
4. Preis Antonino Siringo, Italien
5. Preis Julia Fedulajewa, UdSSR

**KATEGORIE B (bis 20 Jahre)**

1. Preis Jarvis Chen, Kanada
2. Preis Richard Ormrod, Großbritannien
3. Preis Gergely Bogányi, Ungarn
4. Preis Maria Ivanova, UdSSR
5. Preis Markus Groh, Deutschland

**1992**

**KATEGORIE A (bis 15 Jahre)**

1. Preis Ayako Uehara, Japan
2. Preis Ning Bo Miao, China
3. Preis Finghin Collins, Irland
4. Preis Lioudmila Tchoudinova, Russland
5. Preis Rina Kajiwara, Japan

**KATEGORIE B (bis 20 Jahre)**

1. Preis Oleg Roshchin, Israel
2. Preis Natalija Orlova, Russland
3. Preis Sayaka Hattori, Japan
4. Preis Adam Przewlocki, Australien
5. Preis Garielius Alekna, Litauen

### 1994

#### KATEGORIE A (bis 15 Jahre)

1. Preis Lang Lang, China
2. Preis Chi Wu, China
3. Preis Céline Greco, Frankreich
4. Preis Artem Lavrinenko, Ukraine
5. Preis Yunjie Chen, China

#### KATEGORIE B (bis 20 Jahre)

1. Preis Takeshi Kakehashi, Japan
2. Preis Sophie-Mayuko Vetter, Deutschland/Japan
3. Preis Ingo Dannhorn, Deutschland
4. Preis Inna Soldatenko, Ukraine
5. Preis Tomoko Uchino, Japan

### 1996

#### KATEGORIE A (bis 15 Jahre)

1. Preis Leonid Egorov, Russland
2. Preis Boris Giltburg, Israel
3. Preis Piotr Szychowski, Polen
4. Preis Xiaoming Zhu, China
5. Preis Robert Umanskiy, Ukraine

#### KATEGORIE B (bis 20 Jahre)

1. Preis Eliane Reyes, Belgien
2. Preis Severin von Eckardstein, Deutschland
3. Preis Hisako Kawamura, Japan
4. Preis Denis Proschaev, Ukraine
5. Preis Noriko Komatsu, Japan

### 1998

#### KATEGORIE A (bis 15 Jahre)

1. Preis Rina Sudo, Japan
2. Preis Igor Levit, Russland
3. Preis Yu Jia Wang, China
4. Preis Stanislav Khristenko, Ukraine
5. Preis Wen Yu Shen, China

#### KATEGORIE B (bis 20 Jahre)

1. Preis Boris Giltburg, Israel
2. Preis Chiao-Ying Chang, Taiwan
3. Preis Natalia Zagalskaia, Russland
4. Preis Martin Helmchen, Deutschland
5. Preis Marianna Shirinyan, Armenien

### 2000

#### KATEGORIE A (bis 15 Jahre)

1. Preis Lise de la Salle, Frankreich
2. Preis Meng Yang Pan, China
3. Preis Eun Nyung-Erika Chun, Republik Korea
4. Preis Alexander Stepanov, Russland
5. Preis Nicolai Gerassimez, Deutschland

#### KATEGORIE B (bis 20 Jahre)

1. Preis Yeol Eum Son, Republik Korea
2. Preis Masataka Goto, Japan
3. Preis Soyeon Kim, Republik Korea
4. Preis Akihito Okuda, Japan
5. Preis Hee-Ryun Chung, Republik Korea

**KÜNSTLERISCHER LEITER / ARTISTIC DIRECTOR /  
DIRECTEUR ARTISTIQUE**  
Naoyuki Taneda

**ORGANISATIONSLEITER / GENERAL ORGANIZATION /  
DIRECTEUR DE L'ORGANISATION**  
Frank Reich

**HAUPTSPONSOR / MAIN SPONSOR / SPONSOR PRINCIPAL**  
Sparkasse Ettlingen



Anzeige  
Sparkasse Ettlingen